

La SFT et l'université Paris-Diderot vous proposent deux journées en une : la **Journée mondiale de la traduction (SFT) et Traductologie de plein champ** (Paris-Diderot, ISTI, FTI).

Un même lieu, deux programmes complémentaires le matin, des discussions en commun l'après-midi. Praticiens qui théorisent et théoriciens qui pratiquent s'interrogeront sur l'incertitude qui entoure les activités traduisantes, au-delà de celle inhérente à l'exercice même de notre art.

L'incertitude, ou plutôt la certitude, quant à la marge de liberté du praticien pour affirmer ses compétences, souligner la valeur ajoutée de ses prestations et exercer ses droits, notamment d'auteur.

L'incertitude quant à la protection des droits linguistiques des individus dans différentes sphères de la société, une protection que traducteurs et interprètes cherchent à garantir avec une conscience aiguë de leur fonction sociale, quelle que soit leur spécialité, quitte à voir leurs propres droits menacés.

Une **JMT de plein champ** avant tout journée de tous les professionnels des métiers de la traduction.

Programme sous réserve de modifications

Colloque gratuit, déjeuner payant

Inscription obligatoire sur :

<http://www.sft.fr/formation-traduction-jmtdepleinchamp.html>

Contact : JMTdepleinchamp@sft.fr

Twitter : @SFTfr

Mot-dièse : #JMT2014



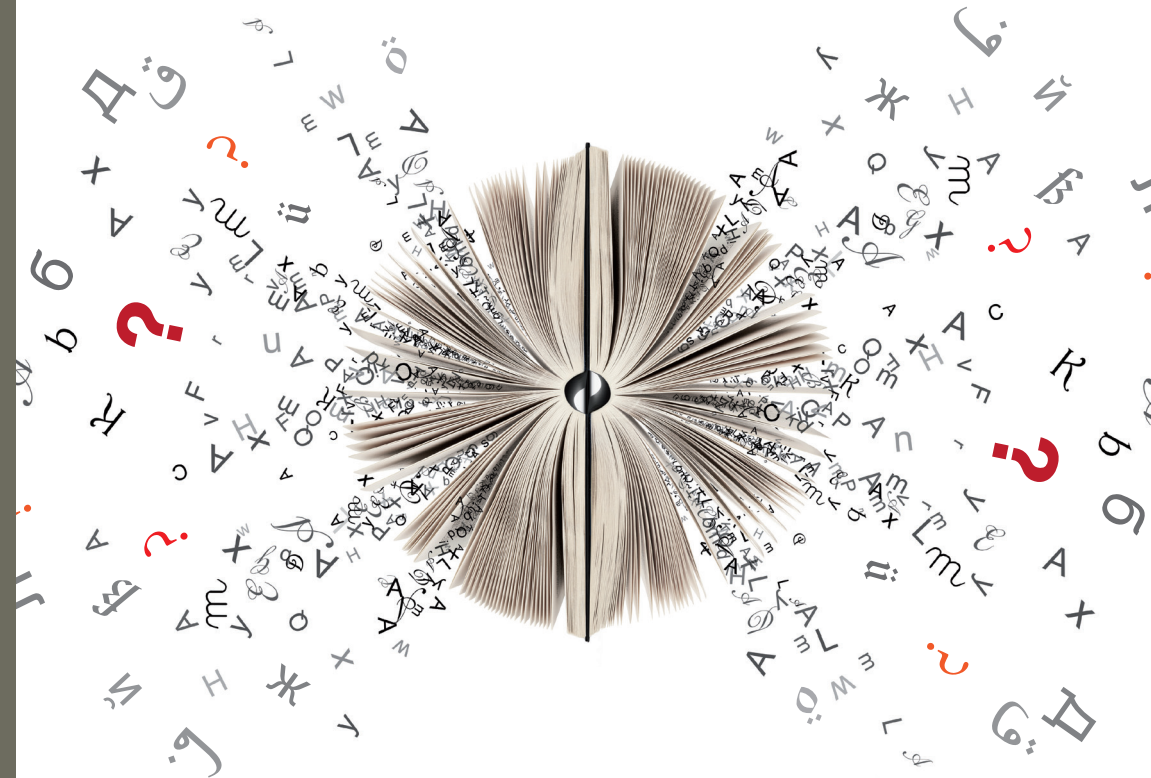
Avec le soutien de la Direction générale de la traduction

Sous l'égide de la Fédération internationale des traducteurs

JMT

de plein champ

ZONES D'INCERTITUDE EN TRADUCTION et droits linguistiques



PROGRAMME

12 décembre 2014

MAISON DES ASSOCIATIONS DE SOLIDARITÉ
10 rue des Terres au Curé – 75013 Paris

Zones d'incertitude en traduction et droits linguistiques

Traductologie de plein champ (6^e édition, 2^e partie)

Journée mondiale de la traduction (matinée réservée aux adhérents SFT, 65 places)

8h30

Accueil des participants

- 9h00 Introduction par le président de séance :** Christian Balliu, ISTI
- 9h06** Christiane Nord, Hochschule Magdeburg-Stendal et University of the Free State, Bloemfontein, Afrique du Sud : **Skopos and (un)certainty: In what respect and to what extent can a functional translator deal with uncertainty?** (en anglais sans interprétation)
- 9h36** Isabelle Collombat, Université Laval (Québec) : **Doute et négociation(s) en traduction professionnelle**
- 9h57** Michel Rochard, OCDE : « **L'assurabilité garantie** » ou la fin (provisoire) de l'incertitude
- 10h17** Échanges avec la salle

- 9h00 Introduction par Graham macLachlan**, président de la SFT
- 9h06** Christine Durban, membre de la SFT et co-organisatrice de son Université d'été de la traduction financière (UETF) : **Rencontrer des prospects, repartir avec des clients. Ou comment tirer parti d'un événement professionnel**
- 10h17** Échanges avec la salle

10h31

Pause commune

11h00

Reprise

- Président de séance : Lance Hewson, Université de Genève
- 11h25** Esperanza Alarcon, avec Maribel Tercedor et Clara Ines Lopez Rodriguez, Université de Grenade : **La variation dénomminative en tant que source d'incertitude**
- 11h45** Susanne Mauduit-Peix, ESIT, Paris III-Sorbonne nouvelle : **Le traducteur face à l'incertitude herméneutique**
- 12h05** Échanges avec la salle

- Introduction par Laurence Cuzzolin, présidente de SFT-Services
- 11h00** M^e Pascal Reynaud, avocat au barreau de Strasbourg, spécialiste de la propriété intellectuelle : **Droit d'auteur du traducteur pragmatique. Les 10 points à savoir.**
- 12h15** Échanges avec la salle

12h30

Déjeuner (sur place pour les inscrits, libre pour les non-inscrits)

JMT de plein champ

- 14h00** Interventions des rapporteurs des sessions du matin
- Traductologie de plein champ : **Lance Hewson**, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
 - *Journée mondiale de la traduction* : **Virginie Vermonet**, juriste, traductrice juridique et membre du Comité directeur de la SFT

- 14h30 Table ronde sur les droits linguistiques**
- Modération : **Teresa Intrieri**, co-auteure du *Vade-mecum de l'expert traducteur et interprète* et membre de la commission Experts de la SFT
- **Sylvie Monjean-Decaudin**, professeur associé de l'Université de Cergy-Pontoise et directrice du Centre de recherche interdisciplinaire en juritraductologie (CERIJE)
 - **Markus Dolder**, responsable de la promotion RH du Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
 - **Catherine Grelier-Lenain**, directrice Déontologie de l'Autorité de régulation professionnelle de la publicité (ARPP)

15h45

Pause

- 16h15 Table ronde sur la propriété intellectuelle (droit d'auteur)**
- Modération : **Carmelo Cancio**, traducteur, responsable de la collection « Compagnons du savoir » et de l'édition, pour la SFT, d'une brochure sur les droits d'auteur du traducteur pragmatique
- **M^e Pascal Reynaud**, avocat au barreau de Strasbourg, spécialiste de la propriété intellectuelle et co-auteur, pour la SFT, d'une brochure sur les droits d'auteur du traducteur pragmatique
 - **Mikael Johansson**, juriste à la Direction générale de la traduction de la Commission européenne
 - **M^e Jean-Christophe Troussel**, avocat associé du cabinet Bird & Bird, auteur de l'étude « Traduction et droit de propriété intellectuelle » commandée par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne

- Participation de l'**Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)** et de l'**Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA)**
- 18h00 Conclusions**, par Nicolas Froeliger, Université Paris Diderot
- Remerciements**, par Graham macLachlan, président de la SFT

18h15

Fin